

Fourth Group

14-18 Years of Age - (Date of Birth between 9/1/2007 and 8/31/2011)

For Information and Audio Sources:

<https://www.mahragannyne.org/hymns-competition.php>

** All Hymns Will Be Graded Based on the Audio Sources Provided **

Psalmody – Sunday Theotokia Parts 10-15 Θεοι ἠθικανος

Said in Coptic and the short tune

1.	You are more worthy, than all of the saints, to ask on our behalf, O full of grace.	<p>Θεοι ἠθικανος: ἐροτε ηθεοταβ τηροτ: εροτωβε εχων: ω θεομεε ἠμοτ.</p>	<p>أنتِ مستحقة، أكثر من جميع القديسين، أن تطلي عنا، أيتها الممتلئة نعمة.</p>
2.	You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.	<p>Θεοσι εμαγω: ἐροτε ηπατριαρχεις: οροε τεταηοτ: ἐροτε ηπροφητης.</p>	<p>أنتِ مرتفعة جداً، أكثر من رؤساء الآباء، ومكرمة أفضل، من الأنبياء.</p>
3.	And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.	<p>Ορον τε ζημωσι: ζεν οπαρρησια: ἐροτε ηιχεροβιμ: ηευ ηισεραφιμ.</p>	<p>ولك سعي، بدالة، أكثر من الشاروبيم، والسرّافيم.</p>
4.	For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.	<p>Μεο ταρ ἀληθως: πε ηρωτογωτ ηπενζενος: οροε ηπροστατης: ητε ηενψυχη.</p>	<p>لأنك أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا، وشفيعة، نفوسنا.</p>
5.	Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.	<p>Αριπρεβεριν εχων: ηαρεν ηενσωτηρ: εοπωε ητεεταχρον: ζεν ηιηαετ ετσοττων.</p>	<p>إشفعي فينا، أمام مُخلصنا، لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم.</p>
6.	That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.	<p>ητεερεμοτ ηαν: ηπιχω εβολ ητε ηεννοβι: ητεηωλαηη εηηαι: ειτε ηεπρεβια.</p>	<p>وينعم لنا، بمغفرة خطايانا، لنفوز برحمة، بشفاعاتك.</p>
7.	All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.	<p>Ραν ηιβεν ετβοσι: ητε ηιαωματος: ηιανανω ηαεεελοε: ηευ αρχηαεεελοε.</p>	<p>كل الأسماء العالية، التي لغير المتجسدين، ألوف الملائكة، ورؤساء الملائكة.</p>

<p>8. They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of the Lord of hosts.</p>	<p>Ἐποῦφος ἐπιβίσι: ἵτε νεμακαρισμος: ὦ θηετολοθ ἠπιῶσ: ἵτε Πβοις σαβαωθ.</p>	<p>لم يبلغوا، عظمة طوباوياتك، أيتها المشتملة، بمجد رب الجنود.</p>
<p>9. You are more brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.</p>	<p>Περιακτιν ἐβολ: ἐροτε φρη: τεοι ἠλαμπρος: ἐροτε Πιχερουβιμ.</p>	<p>أنتِ مضيئة، أكثر من الشمس، ولامعة أكثر، من الشاروبيم.</p>
<p>10. And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.</p>	<p>Πεμ Πισεραφιμ: να πισοσ ἵτενεθ: σεερπιπίζιν θαχω: θεν ονεῶληλοτι.</p>	<p>والسِّرافيم، ذوى الستة الأجنحة، يرفرف عليكِ، بتهليل.</p>
<p>11. Your glory O Mary, is higher than the heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.</p>	<p>Πεῶσ Ἡαρια: βοσι ἐροτε ἵφε: τεταηοσἵτ ἐπκαρι: νεμ νηετοπο ἠθητ.</p>	<p>مجدك يا مريم، أرفع من السماء، وأنت أكرم من الأرض، وسكانها.</p>
<p>12. For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.</p>	<p>Πθο ταρ ἄληθωσ: τε ἵστρατα ἠμνι: ετοι ἠμαἠμοσι: ἐῶσι ἐνιφνοῖ.</p>	<p>لأنك أنتِ بالحقيقة، الطريق الحقيقي، المؤدي، إلى السموات.</p>
<p>13. You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.</p>	<p>Ἀρετρωτ: ἠφρασι νεμ ἠθεληλ: ἀρεμοσἵτ νοσχομ: ὦ ἵπυερι ἠσιων.</p>	<p>لبست الفرح، والتهليل، وتمنطقت بالقوة، يا ابنة صهيون.</p>
<p>14. O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.</p>	<p>ὦ θηετασἵτρωτс: ἵτρεβсω ἵνα νιφνοῖ: ψα ἵτεсρωс ἵλλαμ: ἵτρεβсω ἠπιθμοτ.</p>	<p>يا مَنْ لبست، لباس السمايين، حتى سترت آدم، بلباس النعمة.</p>
<p>15. And restored him again, to the Paradise, the rejoicing place, and dwelling of the righteous.</p>	<p>Ἀρεταсθοσ ἵκεсоп: ἐΠπαραδισос: ἵтопос ἠпогнос: φμα ἵψωπι ἵννιδικеос.</p>	<p>ورددته مرة أخرى، إلى الفردوس، موضع الفرح، ومسكن الصديقين.</p>
<p>16. A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.</p>	<p>Ὀσκνηη ἠμνι: τε Ἡαρια ἵππαρεнос: εσχη θεν τεсμητ: ἵχε νιμεтμεθρετ ἐтенсот.</p>	<p>قبة حقيقية، هي مريم العذراء، موضوع في وسطها، الشهادات الصادقة.</p>

- | | | |
|--|--|---|
| <p>17. The undefiled ark, overlaid roundabout with gold, and the mercy seat, of the Cherubim.</p> | <p>ⲚⲕⲓⲃⲱⲦⲐⲤ ⲛⲁⲧⲩⲱⲗⲉⲃ:
ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲤⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲗⲁⲤⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.</p> | <p>التابوت الغير الدنس، المصّفح بالذهب، من كل ناحية، والغطاء الكاروبي.</p> |
| <p>18. The golden vessel, where the manna was hidden, behold the Word of the Father, came and took flesh from you.</p> | <p>ⲡⲓⲤⲁⲙⲛⲟⲤ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ
ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲧⲏⲧⲏⲥⲓ ⲓⲤ
ⲡⲓⲗⲟⲤⲟⲤ ⲛ̀ⲛⲧⲉ Ⲭⲓⲱⲧ: ⲓ ⲁⲣⲃⲓⲤⲁⲣⲗ
ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲧⲏⲧ.</p> | <p>القسط الذهبي، المخفي فيه المنّ، هوذا كلمة الآب، أتى وتجسد منك.</p> |
| <p>19. The golden lampstand, carrying the true Light, who is the unapproachable, Light of the world.</p> | <p>Ⲛⲗⲁⲧⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧⲥⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲭⲓⲱⲩⲱⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲤⲙⲟⲤ: ⲡⲓⲁⲧⲩⲱⲉⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.</p> | <p>المنارة الذهبية، الحاملة النور الحقيقي، الذي هو نور العالم، الذي لا يُدنى منه.</p> |
| <p>20. The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.</p> | <p>Ⲛⲩⲱⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧⲥⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲁ
ⲡⲓⲭⲉⲃⲤ ⲛ̀ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲤⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲥⲓ ⲉⲧⲤⲱⲧⲡ:
ⲛ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.</p> | <p>المجمرة الذهبية، الحاملة جمر النار، والبخور المختار، العنبري.</p> |
| <p>21. The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of the incense.</p> | <p>ⲡⲓⲩⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲁⲣⲱⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲡⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲣⲣⲏⲣⲓ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲤⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲥⲓ.</p> | <p>عصا هارون، التي أزهرت، والزهرة المقدسة، التي للبخور.</p> |
| <p>22. All these together, direct us to, the miraculous Birth, O Virgin Mary.</p> | <p>ⲡⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲤⲟⲡ:
Ⲥⲉⲉⲣⲥⲧⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲙⲓⲤⲓ
ⲛ̀ⲩⲱⲡⲏⲣⲓ: ⲱ ⲩⲁⲣⲓⲁ ⲚⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲤ.</p> | <p>هذة جميعها معاً، تدلنا على، ولادتك العجيبة، يا مريم العذراء.</p> |
| <p>23. You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the tabernacle, which you have adorned.</p> | <p>ⲁⲕⲤⲟⲗⲤⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲧⲭⲏⲥ: ⲱ
ⲩⲱⲩⲥⲏⲤ ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲤ: ⲉ̀ⲃⲉⲛ
ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲥⲕⲏⲛⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲤⲉⲗⲤⲱⲗⲤ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.</p> | <p>زينت نفوسنا، يا موسى النبي، بكرامة القبة، التي زينتها.</p> |
| <p>24. The first tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.</p> | <p>Ⲛⲥⲕⲏⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁ
ⲩⲱⲩⲥⲏⲤ ⲑⲁⲙⲓⲟⲤ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲩⲱⲡⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲛⲗ.</p> | <p>القبة الأولى، التي صنعها موسى، موضع مغفرة خطايا، بني إسرائيل.</p> |
| <p>25. He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him.</p> | <p>ⲁⲣⲑⲁⲙⲓⲟⲤ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲟⲓⲤ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓⲧⲏⲣⲟⲤ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁⲙⲟⲥⲥ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.</p> | <p>صنعها بمجد، كقول الرب، وكجميع المثل، التي أعلمه بها.</p> |

26. There was an ark, in the tabernacle, overlaid with gold, from within and without.
ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟΣ: ΧΗ ΔΕΝ
†ΣΚΗΝΗ: ΕΣΛΑΛΗΟΥΤ ἸΝΝΟΥΒ:
САΔΟΥТН ΝЕМ САВОΛ.
 كان في القبة، تابوت مصَّفح،
 بالذهب من داخل، ومن خارج.
27. There was a mercy seat, in the tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.
ΟΥΟΝ ΟΥἸΛΑСТΗΡΙΟΝ: ΧΗ ΔΕΝ
†ΣΚΗΝΗ: ΖΑΝΧΕΡΟΥΒΙΜ ἸΝΝΟΥΒ:
СЕЕРДНІВІ ΕΧΩϞ.
 كان في القبة، غطاء وكاروبا، ذهب،
 يظللان عليه.
28. There was a golden pot, in the tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.
ΟΥΟΝ ΟΥΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΝΟΥΒ: ΧΗ
ΔΕΝ †ΣΚΗΝΗ: ΕΡΕ ΟΥΩΙ ΜΜΑΝΝΑ
ΖΗΠ: ἸΔΗΡΙ ἸΔΗΤϞ.
 كان في القبة، قسط ذهبي، وكيل
 مَنَّ، مخفي فيه.
29. There was a golden lampstand, in the tabernacle, and the seven lamps, shone upon it.
ΟΥΟΝ ΟΥΛΥΧΝΙΑ ἸΝΝΟΥΒ: ΧΗ
ΔΕΝ †ΣΚΗΝΗ: ΕΡΕ ΠΙΩΑϞϞ
ἸΔΗΒС: ΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΧΩС.
 كان في القبة، منارة من ذهب،
 وسبعة سُرج، تضيء عليها.
30. There was a golden censer, in the tabernacle, and the chosen aloe, was in its midst.
ΟΥΟΝ ΟΥΨΟΥΡΗ ἸΝΝΟΥΒ: ΧΗ
ΔΕΝ †ΣΚΗΝΗ: ΕΡΕ
ΠΙΚΥΝΑΜΩΝΟΝ: ΕΤСΩТΠ ΔΕΝ
ТЕСМΗ†.
 كان في القبة، مجمرة من ذهب،
 والعود المختار، في وسطها.
31. There was a flower of incense, in the tabernacle, inhaled by all, the house of Israel.
ΟΥΟΝ ΟΥΖΗΡΙ ἸΣΘΟΙΝΟΥϞ:
ΧΗ ΔΕΝ †ΣΚΗΝΗ: ΕΥΩΛΕΜ
ΕΡΟС ТΗΡΟУ: ἸΧΕ ΝΑ ΠΗΙ
ἸΠΙСРАНΛ.
 كان في القبة، زهرة بخور، يستنشق
 رائحتها، جميع آل بيت إسرائيل.
32. There was the rod of Aaron, in the tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.
ΟΥΟΝ ΟΥΨΩΤ ἸΝΤΕ ΔΑΡΩΝ:
ΧΗ ΔΕΝ †ΣΚΗΝΗ: ΦΑΙ ΕΤΑϞΦΗ
ΕΒΟΛ: ΧΩΡΙС БО ΝЕМ ТСО.
 كان في القبة، عصا هرون، هذه التي
 أزهرت، بغير غرس ولا سقي.
33. There was a golden table, in the tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.
ΟΥΟΝ ΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ἸΝΝΟΥΒ: ΧΗ
ΔΕΝ †ΣΚΗΝΗ: ΠΩΙΚ
Ἰ†ΠΡΟСΘΕСІС: ΧΗ ΕΖΗΡΙ ΕΧΩС.
 كان في القبة، مائدة ذهبية، وخبز
 التقديم، موضوعاً عليها.
34. There was a high priest, in the tabernacle, offering sacrifices, on account of the peoples sins.
ΟΥΟΝ ΟΥΑΡΧΗΕΡΕУС: ΧΗ ΔΕΝ
†ΣΚΗΝΗ: ΕϞΕΝ ΨΟΥΨΟΥϞϞ
ΕΠΨΩΙ: ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΒΙ ἸΝΤΕ
ΠΙΔΑΟС.
 كان في القبة، رئيس كهنة، يُصعد
 الذبائح، عن خطايا الشعب.

<p>35. When the Pantocrator, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.</p>	<p>Δεψανψωλεμ εροϋ: ηξε Πιπαντοκρατωρ: ψαϋωλι υματ: ηνινοβι ητε πιλαοσ.</p>	<p>إذا إشتهم رائحتها، ضابط الكل، يرفع هنالك، خطايا الشعب.</p>
<p>36. Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sin.</p>	<p>εβολ ζιτεν Μαρια: τωερι ηλωακιμ: ανσοϋεν Πιψοϋψωοϋϋ υμηι: ηχανοβι εβολ.</p>	<p>من قبل مريم، إبنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.</p>
<p>37. Who can speak of, the honor of the tabernacle, which was decorated, by the prophet.</p>	<p>Πιμ πεθναψαχι: υπταιο ητσκηνη: εταϋσελσωλσ εβολ: ηξε πιπροφητησ.</p>	<p>منْ يقدر أن، يصف كرامة، الثُبَّة التي، زينها النبي.</p>
<p>38. When the chosen scholars, of the holy books, saw it, they were greatly amazed.</p>	<p>εταϋναϋ εροσ: ηξε νισωπι ησαδ: ητε νισραφη εθοταβ: ανβιωψηρι εμαψω.</p>	<p>لما رآها، المعلمون المختارون، للكتب المقدسة، تعجبوا جداً.</p>
<p>39. They thought, with their bright minds, and explained it, through the holy books.</p>	<p>Δτυμοκεικ εβολ: ζεν ποτκατ ετωου: ατερμνηενιν υμοσ: ζεν νισραφη εθοταβ.</p>	<p>وفكروا، بفهمهم السامي، وفسروها، من الكتب المقدسة.</p>
<p>40. They called Mary, the daughter of Joachim, the true tabernacle, of the Lord of hosts.</p>	<p>Δτυμοϋτ εΜαρια: τωερι ηλωακιμ: χε τσκηνη υμηι: ητε Πβοισ σαβαωθ.</p>	<p>ودعوا مريم، إبنة يواقيم، الثُبَّة الحقيقية، التي لرب الجنود.</p>
<p>41. They likened the ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.</p>	<p>Δτεν τκιβωτοσ: ζιζεν ψπαρθενοσ: πεσκενοϋβ ετωπι: ζιζεν πεστοϋβο.</p>	<p>شبهوا التابوت، بالعدراء، وذهبه المختار، بطهارتها.</p>
<p>42. They likened the mercy seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.</p>	<p>Δτεν πιλασθηριον: ζιζεν ψπαρθενοσ: ισ Πιχεροϋβιμ ητε πωοτ: σεερδηιβι εχωσ.</p>	<p>شبهوا الغطاء، بالعدراء، وكاروبا المجد، يظللان عليها.</p>
<p>43. They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of the manna, to our Savior.</p>	<p>Δτεν πισταμνοσ ηνοϋβ: ζιζεν ψπαρθενοσ: πεϋκεϋϋ υμαννα: ζιζεν Πενσωτηρ.</p>	<p>شبهوا القسط الذهبي، بالعدراء، وكيلة المن، بمخلصنا.</p>
<p>44. They likened the golden candlestand, to the Church, and the seven lamps, to its seven orders.</p>	<p>Δτεν τλϋχνια ηνοϋβ: ζιζεν ψεκκλησια: πεσκεϋαϋϋ ηδηβσ: ζιζεν πιϋαϋϋ ητασμα.</p>	<p>شبهوا المنارة الذهبية، بالكنيسة، وسرجها السبعة، بالسبع طغعات.</p>

45. They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.
 ΔΥΕΝ ΤΨΟΥΡΗ ΝΝΟΥΒ: ΖΙΧΕΝ
 ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΕΣΚΥΝΑΜΩΝΟΝ:
 ΖΙΧΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.
46. They likened the flower of incense, to Mary the queen, and the chosen incense, to her virginity.
 ΔΥΕΝ ΤΨΡΗΡΙ ΝΨΘΟΙΝΟΥΤΙ:
 ΖΙΧΕΝ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΡΩ:
 ΠΕΣΚΕΨΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΤΩΤΠ: ΖΙΧΕΝ
 ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.
47. They likened the rod of Aaron, to the wood of the Cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us.
 ΔΥΕΝ ΠΨΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ:
 ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ ΝΤΕ ΠΙΨΤΑΥΡΟΣ:
 ΕΤΑΥΕΨ ΠΑΒΟΙΣ ΕΡΟΥ: ΨΑ
 ΝΤΕΨΩΤ ΨΜΟΝ.
48. They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the Body of the Lord.
 ΔΥΕΝ ΤΨΤΡΑΠΕΖΑ ΝΝΟΥΒ:
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΠΩΙΚ
 ΝΨΠΡΟΘΕΨΙΣ: ΖΙΧΕΝ ΠΨΩΜΑ
 ΨΠΒΟΙΣ.
49. They likened the high priest, to our Savior, the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.
 ΔΥΕΝ ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΖΙΧΕΝ
 ΠΕΝΨΩΤΗΡ: ΠΨΨΟΥΨΩΟΥΨΙ
 ΨΜΗΙ: ΝΨΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.
50. He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.
 ΦΑΙ ΕΤΑΨΕΝΨ ΕΨΨΩΙ:
 ΝΟΥΨΨΙΑ ΕΨΨΗΠ: ΖΙΧΕΝ
 ΠΙΨΤΑΥΡΟΣ: ΨΑ ΠΟΥΨΑΙ
 ΨΠΕΝΨΕΝΟΣ.
51. His good Father, smelled Him, in the evening, on Golgotha.
 ΔΨΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ: ΝΨΞΕ
 ΠΕΨΨΩΤ ΝΨΨΑΘΟΣ: ΨΨΝΑΥ ΝΤΕ
 ΨΑΝΑΡΟΥΨΙ: ΖΙΧΕΝ ΨΨΟΛΨΘΘΑ.
52. He opened the gate, of Paradise, and restored Adam again, to his authority.
 ΔΨΟΥΩΝ ΨΨΡΟ:
 ΨΠΠΑΡΑΔΨΙΣ: ΔΨΤΑΨΘ
 ΝΨΔΔΑΜ: ΕΤΕΨΑΡΧΗ ΝΚΕΨΟΠ.
53. Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ: ΤΨΨΕΡΙ
 ΝΨΩΑΚΙΜ: ΔΝΨΟΥΕΝ
 ΠΨΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΨΜΗΙ: ΝΨΧΑΝΟΒΙ
 ΕΒΟΛ.
- شبهوا المجمة الذهبية، بالعدراء،
 وعنبرها، بعمانوئيل.
- شبهوا زهرة البخور، بمريم الملكة،
 وبخورها المختار، بتوليبتها.
- شبهوا عصا هرون، بخشبة الصليب،
 التي صُلب ربي عليها، حتى خلصنا.
- شبهوا المائدة الذهبية، بالمذبح، وخبز
 التقديم، بجسد الرب.
- شبهوا رئيس الكهنة، بمُخْلِصنا،
 الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.
- هذا الذي أصعد ذاته، ذبيحة
 مقبولة، على الصليب، عن خلاص
 جنسنا.
- فاشتمه، أبوه الصالح، وقت المساء،
 على الجلجثة.
- فتح باب الفردوس، وردَّ آدم، إلى
 رئاسته، مرة أخرى.
- من قبل مريم، إبنة يواقيم، عرفنا
 الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.

54.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΩΛΩΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΜΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.	ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.
-----	---	---	--

Divine Liturgy - Pauline Epistle Παυλος Φβωκ

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.	Παυλος φβωκ ὑπενος ἰησους χριστου: παποστολος εταρτου: φηεταρ-θαωυ επιζωεννοτυ ντε φνοτυ.	بولس عبد ربنا يسوع المسيح، الرسول المدعو المفرز لكرازة الله.
(Paul the Apostle of Jesus Christ, according to the will of God).	(Παυλος παποστολος ντε ἰησους χριστου: εβολ ζιτεν φρωωυ ὑφνοτυ).	(بولس رسول يسوع المسيح حسب مشيئة الله).
Grace and peace be with you all. Amen, so be it.	Πιζμοτ ταρ νεωωτεν νεμ τζιρηνη ετοπ. Χε λμην εσεωωπι.	نعمة لكم والسلام معاً. آمين يكون.

Great Lent Weekdays - Hymn of the Virgin Θεο τε Τρωορη

You are the censer made of pure gold, carrying the blessed and live coal.	Θεο τε τρωορη ἠνουβ ἠκαθαρος: ετται δα πιζεβς ἠχρωω ετμαρωοτυ.	أنتِ هي المجرمة الذهب النقي، حاملة جمر النار المباركة.
---	--	--

Resurrection Feast - Ω Νιμ Ναι

All the choirs that I hear. (Oh what are these symphonies) ³ that are coming to my ears!	Κατα νιχορος εττωτεμ ερωοτυ: (ω νιμ ναιτυμφωνια) ⁵ εθηνοτυ εναμαωζ.	كل الصفوف التي أسمعها، (يا لهذه الإتفاقات) ³ الآتية إلى أذني.
---	--	--

Virgin's Fast & Feasts - Hymn on the Ten Strings Δ Ταπαρθενος

1. Today this Virgin received honor, today this bride received glory, her clothing is woven with gold, and adorned with many colors.	Δ Ταπαρθενος βι νορταιο ὑφοοτυ: λ ταιωελετ βι νορωοτυ ὑφοοτυ: θαιετχολεθ θεν ζανωτατ ηιεβ ἠνουβ: εσελζωλ θεν ορθο ἠρητ.	هذه العذراء نالت اليوم كرامة، هذه العروس نالت اليوم مجد، هذه الملتحفة بأطراف مؤشاة بالذهب، مُزَيَّنة بأنواع كثيرة.
--	---	--

2. David moved the first string of his harp proclaiming and saying, "At Your right hand stands the Queen O King." (Ps. 45:9)
2. Δαυιδ κιμ ὑπιωορη (α) ἠκαπ ἠτε τεφκῑθαρα εφωϣ ἔβολ εφχω ἡμοσ: χε ασογι ἐρατς ἠχε ἴοτηρω σαοῖναμ ἡμοκ Ποτρο. داود حرك الوتر الأول من قيثارته صارخاً قائلاً: "قامت الملكة عن يمينك أيها الملك." (مز ٤٥ : ٩)
3. He moved the second string from his harp proclaiming and saying, "Listen O daughter consider and incline your ear. Forget your own people also and your father's house." (Ps. 45:10)
3. Δεκιμ ἐπιμαζςνατ (β) ἠκαπ ἠτε τεφκῑθαρα εφωϣ ἔβολ εφχω ἡμοσ: χε σωτεμ ταϣερι ἀνατ ρεκ πεμαϣχ ἀρι πῶβϣ ὑπελαοσ νεμ ἠηι τηρϣ ἠτε πειωτ. وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخاً قائلاً: "إسمعي يا ابنتي وأنظري وأميلي أذنك وإنسي شعبيك وبيت أبيك." (مز ٤٥ : ١٠)
4. He moved the third string from his harp proclaiming and saying, "The royal daughter is all glorious within her clothing is woven with gold." (Ps. 45:13)
4. Δεκιμ ἐπιμαζϣωμτ (γ) ἠκαπ ἠτε τεφκῑθαρα εφωϣ ἔβολ εφχω ἡμοσ: χε πῶοτ τηρϣ ἠτϣερι ἡποτρο ἠεσεβων εσχολζ θεν ζανϣταϣ ἠιεβ ἠνοτβ. وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخاً قائلاً: "كل مجد إبنة الملك من الداخل مشتملة بأطراف موشاة بالذهب." (مز ٤٥ : ١٣)
5. He moved the fourth string from his harp proclaiming and saying, "Virgins shall enter to the King after her." (Ps. 45:14)
5. Δεκιμ ἐπιμαζϣτοοτ (δ) ἠκαπ ἠτε τεφκῑθαρα εφωϣ ἔβολ εφχω ἡμοσ: χε ετε ἠνι ἐδοτη ἡΠιοτρο ἠζανπαρθενοσ ζιφαζοτ ἡμοσ. وحرك الوتر الرابع من قيثارته صارخاً قائلاً: "يدخلن إلى الملك عذارى خلفها." (مز ٤٥ : ١٤)
6. He moved the fifth string from his harp proclaiming and saying, "Great is our Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain." (Ps. 48:1)
6. Δεκιμ ἐπιμαζετιοοτ (ε) ἠκαπ ἠτε τεφκῑθαρα εφωϣ ἔβολ εφχω ἡμοσ: χε οτηνϣϣ πε Πβοις ϣςμαρωοτ εμαϣω θεν ἠβακι ἡΠεννοτϣ ζιζεν πεϣτωοτ εθοταβ. وحرك الوتر الخامس من قيثارته صارخاً قائلاً: "عظيم هو الرب ومسبح جداً في مدينة إلهنا على جبله المقدس." (مز ٤٨ : ١)
7. He moved the sixth string from his harp proclaiming and saying, "The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold." (Ps. 68:13)
7. Δεκιμ ἐπιμαζσοοτ (ς) ἠκαπ ἠτε τεφκῑθαρα εφωϣ ἔβολ εφχω ἡμοσ: χε ζαντενζ ἠδῑρομπι ετοϣχ ἠιεβ ἠζατ οτοζ νεσκεμοϣ θεν οτοτοτετ ἠτε οτηνοτβ. وحرك الوتر السادس من قيثارته صارخاً قائلاً: "أجنحة حمامة موشاة بفضة ومنكباها بصفرة الذهب." (مز ٦٨ : ١٣)

- | | | |
|--|---|--|
| <p>8. And he moved the seventh string from his harp crying out and saying, “The mountain of God is the mountain of Bashan. A mountain of many peaks is the mountain of Bashan. (Ps. 68:15)</p> | <p>Ⲙⲓⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲃⲱⲁⲱⲉⲓ (ⲗ) ⲛ̀ⲕⲁⲡ
 ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲓⲕⲛ̀ⲧⲁⲣⲁ ⲉⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲒⲱ
 ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲬⲚⲟⲩⲧ
 ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲎⲓⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
 ⲉⲧⲃⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲎⲓⲱⲟⲩⲧ.</p> | <p>وحرك الوتر السابع من قيثارته
 صارخاً قائلاً: "جبل الله الجبل
 الدسم، الجبل المجبن، الجبل الدسم."
 (مز ٦٨ : ١٥)</p> |
| <p>9. He moved the eighth string from his harp crying out and saying, “His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion.” (Ps. 87:1, 2)</p> | <p>Ⲙⲓⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲃⲱⲙⲏⲛ (ⲏ) ⲛ̀ⲕⲁⲡ
 ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲓⲕⲛ̀ⲧⲁⲣⲁ ⲉⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲒⲱ
 ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲓⲒⲥⲎⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲛ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲧⲉ
 Ⲓⲓⲱⲛ.</p> | <p>وحرك الوتر الثامن من قيثارته
 صارخاً قائلاً: "أساساته في الجبال
 المقدسة، أحب الرب أبواب
 صهيون." (مز ٨٧ : ١ ، ٢)</p> |
| <p>10. He moved the ninth string from his harp proclaiming and saying, “Glorious things are spoken of you O city of God.” (Ps. 87:3)</p> | <p>Ⲙⲓⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲃⲱⲡⲓⲧ (ⲑ) ⲛ̀ⲕⲁⲡ
 ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲓⲕⲛ̀ⲧⲁⲣⲁ ⲉⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲒⲱ
 ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲁⲛⲧⲁⲕⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ
 ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲉ̀ⲃⲏⲟⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲧⲉ
 ⲬⲚⲟⲩⲧ.</p> | <p>وحرك الوتر التاسع من قيثارته
 صارخاً قائلاً: "تكلموا من أجلك
 بأعمال كريمة يا مدينة الله." (مز ٨٧ :
 ٣)</p> |
| <p>11. He moved the tenth string from his harp proclaiming and saying, “For the Lord has chosen Zion. He has desired it for His habitation.” (Ps. 132:13)</p> | <p>Ⲙⲓⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲃⲱⲙⲏⲧ (ⲓ) ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲧⲉ
 ⲧⲉⲓⲕⲛ̀ⲧⲁⲣⲁ ⲉⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲒⲱ
 ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲁ̀ ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲡⲓ ⲛ̀Ⲓⲓⲱⲛ
 ⲁⲓⲒⲱⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ.</p> | <p>وحرك الوتر العاشر من قيثارته
 صارخاً قائلاً: "الرب اختار صهيون
 ورضيها مسكناً له." (مز ١٣٢ :
 ١٣)</p> |

Memorization – Psalm 145

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist. Do not trust in the princes, nor in the children of men, in whom there is no salvation. Their spirit shall go forth, and they shall return to their earth. In that day all their thoughts shall perish.

Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God: who made heaven and earth, the sea and all things in them; who keeps truth forever: who executes judgement for the oppressed, who gives food to the hungry.

The Lord looses the bound; the Lord sets up the broken down. The Lord gives wisdom to the blind; the Lord loves the righteous. the Lord preserves the strangers; He accepts the orphan and widow: but He will destroy the way of sinners. The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. Alleluia.